



# Claudio Monteverdi "Vespro della Beata Vergine"

Studium Aureum / La Caravaggia

Dijous 29 de juny de 2017 a les 21:30 al Castell de Bellver  
Concert a benefici de l'associació "Amics de Tilloli"



G CONSELLERIA  
O CULTURA,  
I PARTICIPACIÓ  
B I ESPORTS

Ajuntament  de Palma



**Claudio Monteverdi (1567-1643)**

## Vespro della Beata Vergine 1610

1. **Deus in adjutorium / Domine ad adjuvandum me festina**  
per a cor a sis veus, conjunt instrumental i continu
2. **Dixit Dominus**  
per a solistes, cor a sis veus, conjunt instrumental i continu
3. **Nigra sum**  
per a tenor i continu
4. **Laudate pueri**  
per a solistes, cor a sis veus i continu
5. **Pulchra es**  
per a dues sopranos i continu
6. **Laetatus sum**  
per a solistes, cor a sis veus i continu
7. **Duo Seraphim**  
per a tres tenors i continu
8. **Nisi Dominus**  
per a doble cor a deu veus, conjunt instrumental i continu
9. **Audi coelum**  
per a dos tenors, cor a sis veus i continu
10. **Lauda Jerusalem**  
per a cor a set veus i continu

### ***Pausa***

11. **Sonata sopra Sancta Maria, ora pro nobis**  
per a soprano, conjunt instrumental i continu
12. **Hymnus: Ave maris stella**  
per a solistes, doble cor, conjunt instrumental i continu
13. **Magnificat à 7**  
per a solistes, cor a set veus, conjunt instrumental i continu

- I. Magnificat anima mea
- II. Et exultavit
- III. Quia respexit
- IV. Quia fecit
- V. Et misericordia
- VI. Fecit potentiam
- VII. Deposuit
- VIII. Esurientes
- IX. Suscepit Israel
- X. Sicut locutus est
- XI. Gloria Patri
- XII. Sicut erat

## Studium Aureum

### Solistes:

<b>Sopranos:</b>	Irene Gili, Marcela Inguanzo
<b>Contralt:</b>	Waltraud Mucher
<b>Tenors:</b>	Antonio Aragón, Francisco Javier Rodríguez, Víctor Sordo
<b>Baixos:</b>	Josep Miquel Ribot, Joan Carles Simó

### La Caravaggia

<b>Cornetes i direcció:</b>	Lluís Coll
<b>Cornetes i flauta:</b>	Núria Sanromà
<b>Sacabutx alt:</b>	Elies Hernandis
<b>Sacabutx tenor:</b>	Jordi Giménez
<b>Sacabutx baix:</b>	Francisco Javier Banegas

### Instrumentistes:

<b>Violins:</b>	Ramon Andreu, Ricardo Duato
<b>Violone:</b>	Francesc Aguiló
<b>Baixò:</b>	Pere Caselles
<b>Orgue:</b>	Bartomeu Mut
<b>Clavecí:</b>	Francesc Forteza
<b>Tiorbes:</b>	Juan Carlos de Mulder i Daniel Zapico

### Cor:

<b>Sopranos I:</b>	Bàrbara Femeníes, Marcela Inguanzo, Raquel Ribas, Paula Ruiz, Maria Rosselló, Sandra Solascasas
<b>Sopranos II:</b>	M José Campaner, Irene Gili, Maria Mulet, Do-in Peleteiro, Francesca M Salas
<b>Contralts:</b>	Amelia Forteza, Petra Genestra, Waltraud Mucher Rose-Mari Iglesias, M de Gràcia Salas, Montserrat Sobrevias
<b>Tenors:</b>	Antonio Aragón, Guillem Nicolau, Detlef Reshoft, Francisco Javier Rodríguez, Joan Serra, Víctor Sordo, Santiago Torresquesana
<b>Baixos:</b>	Joan Brunet, Guillem Cortés, Jaume Lull, Llorenç Melià, Josep Miquel Ribot, José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

**Director:** Carles Ponseti Verdaguer

# “Vespro della Beata Vergine”

Carles Ponseti Verdaguer

Claudio Monteverdi (Cremona 1567- Venècia 1643) és sens dubte un dels grans genis de la història de la música, encara que és conegut sobretot com el creador de la primera òpera, L'Orfeo, que sempre és la referència als llibres, enciclopèdies i col·leccions discogràfiques. La seva aportació a la nostra cultura musical representa l'inici d'un llenguatge dramàtic que marcarà tot el devenir del tarannà sonor. Monteverdi és la frontissa del renaixement al barroc, no tan sols per la conjugació de l'antiga pràctica i la nova, sinó per crear un llenguatge que transforma l'home, el seu pensament i el seu sentir en el centre de l'art.

Monteverdi treballà a la cort de Màntua (Itàlia): molta feina, poc sou, poc reconeixement i molta precarietat el conduïren a plantejar-se deixar la cort i provar millor sort. L'any 1610 va publicar "Vespro della Beata Vergine" conjuntament amb una "Missa al stile antico" (molt al gust de Roma), aquesta gran obra fou dedicada al Papa Pau V, i en ella Monteverdi va reunir tot el seu talent i les seves habilitats com a compositor. Com era d'esperar l'obra no va tenir repercussió a Roma. Monteverdi continuà a la cort dels Gonzaga tres anys més fins a la mort de Vincenzo I, després fou immediatament acomiadat, això li propicià ser anomenat Mestre de capella i director de la catedral de Sant Marc a Venècia, un dels llocs més importants d'Itàlia, en el qual va estar fins a la seva mort

"Il Vespro della Beata Vergine" és considerada com l'obra més important de la història de la música abans de les grans obres de Handel i Bach. En aquesta partitura el compositor fon elements antics i moderns amb la base del cant gregorià. Hi trobam la polifonia estricta a cappella, la policoralitat i el fabordó com a elements tradicionals conjuntament amb elements com el baix continu, monodies, combinacions vocals, una rica instrumentació i un virtuosisme vocal provinent de la música profana. Efectes d'eco,

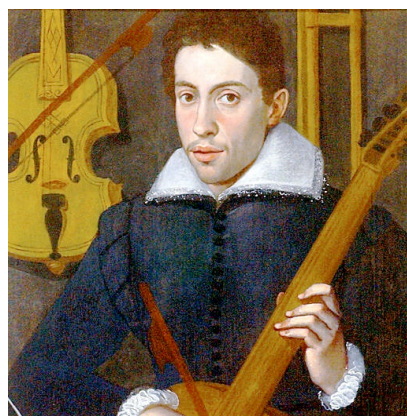
moviments espacials de la música, diàlegs Terra-Cel, en definitiva una fantasia creadora desbordant.

La seva colossal estructura està formada per un responsori, cinc salms alternats amb quatre motets, una sonata, un himne i un Magnificat; d'un solista fins a un cor a deu veus, tot passant per duets, tríos i altres combinacions.

Els concerts sacres Nigra sum, Pulcha es, Duo Seraphim i Audi Caelum amb uns textos trets del Càntic dels Càntics, permeten a Monteverdi desenvolupar una capacitat d'expressió i sensualitat extraordinàries.

Als Salms Monteverdi desplega tot un ventall de combinacions de manera molt lliure i contrastada. El "Cantus firmus" gregorià és la base sobre la qual construeix l'himne Ave maris stella i el grandió Magnificat.

Sobre els instruments utilitzats podem dir que Monteverdi indica de manera específica en algunes de les parts (Dixit Dominus, Sonata, Magnificat) la instrumentació que vol, en altres queda oberta la seva utilització i combinació. Especial menció a la diversitat de famílies d'instruments utilitzats: corda polsada i fregada, vent-fusta i vent-metall, i un ample continu per cobrir totes les possibilitats que requereix l'obra.



# “Vespro della Beata Vergine”

Carles Ponseti Verdaguer

Claudio Monteverdi (Cremona 1567- Venecia 1643) es sin duda uno de los grandes genios de la historia de la música, aunque es conocido sobre todo como el creador de la primera ópera, L'Orfeo, que siempre es la referencia a los libros, enciclopedias y colecciones discográficas. Su aportación a nuestra cultura musical representa el inicio de un lenguaje dramático que marcará todo el devenir del talante sonoro. Monteverdi es la bisagra del renacimiento al barroco, no sólo por la conjugación de la antigua práctica y la nueva, sino por crear un lenguaje que transforma al hombre, su pensamiento y su sentir en el centro del arte.

Monteverdi trabajó en la corte de Mantua (Italia): mucho trabajo, poco sueldo, poco reconocimiento y mucha precariedad lo llevaron a plantearse dejar la corte y probar mejor suerte. En 1610 publicó "Vespro della Beata Vergine" conjuntamente con una "Missa al stile antico" (muy al gusto de Roma), esta gran obra fue dedicada al Papa Pablo V, y en ella Monteverdi reunió todo su talento y sus habilidades como compositor. Como era de esperar la obra no tuvo repercusión en Roma. Monteverdi continuó en la corte de los Gonzaga tres años más hasta la muerte de Vincenzo I, después fue inmediatamente despedido, esto le propició ser nombrado Maestro de capilla y director de la catedral de San Marcos en Venecia, uno de los sitios más importantes de Italia, en el que estuvo hasta su muerte

"Il Vespro della Beata Vergine" es considerada como la obra más importante de la historia de la música antes de las grandes obras de Handel y Bach. En esta partitura el compositor funde elementos antiguos y modernos con la base del canto gregoriano. Encontramos la polifonía estricta a cappella, la policoralidad y el fabordón como elementos tradicionales conjuntamente con elementos como el bajo continuo, monodias, combinaciones vocales, una rica instrumentación y un virtuosismo vocal



proveniente de la música profana. Efectos de eco, movimientos espaciales de la música, diálogos Tierra-Cielo, en definitiva una fantasía creadora desbordante.

Su colosal estructura está formada por un responsorio, cinco salmos alternados con cuatro motetes, una sonata, un himno y un Magnificat; desde un solista hasta un coro a diez voces, pasando por duetos, tríos y otras combinaciones.

Los conciertos sacros Nigra sum, Pulchra es, Duo Seraphim y Audi Caelum con unos textos sacados del Cantar de los Cantares, permiten a Monteverdi desarrollar una capacidad de expresión y sensualidad extraordinarias.

En los Salmos, Monteverdi despliega todo un abanico de combinaciones de manera muy libre y contrastada. El "Cantus firmus" gregoriano es la base sobre la que construye el himno Ave maris stella y el grandioso Magnificat.

Sobre los instrumentos utilizados podemos decir que Monteverdi indica de manera específica en algunas de las partes (Dixit Dominus, Sonata, Magnificat) la instrumentación que quiere, en otros queda abierta su utilización y combinación. Especial mención a la diversidad de familias de instrumentos utilizados: cuerda pulsada y frotada, viento-madera y viento-metal, y un amplio continuo para cubrir todas las posibilidades que requiere la obra.

**Domine ad adiuvandum**

Deus in adiutorium meum intende.  
 Domine, ad adiuvandum me festina.  
 Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
 Sicut erat in principio,  
 et nunc, et semper,  
 et in saecula saeculorum.  
 Amen. Alleluia.

**Psalmus I. Dixit Dominus**

Dixit Dominus Domino meo:  
 Sede a dextris meis.  
 Donec ponam inimicos tuos,  
 scabellum pedum tuorum.  
 Virgam virtutis tuae  
 emittet Dominus ex Sion:  
 dominare in medio inimicorum tuorum.  
 Tecum principium  
 in die virtutis tuae  
 in splendoribus sanctorum:  
 ex utero ante luciferum genui te.  
 Iuravit Dominus, et non paenitebit eum:  
 Tu es sacerdos in aeternum  
 secundum ordinem Melchisedech.  
 Dominus a dextris tuis,  
 confregit in die irae suae reges.  
 Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:  
 conquassabit capita in terra multorum.  
 De torrente in via bibet:  
 propterea exaltabit caput.  
 Gloria Patri etc.  
 Sicut erat in principio, etc. Amen.

**Concentus: Nigra sum**

Nigra sum sed formosa,  
 filiae Ierusalem.  
 Ideo dilexit me rex,  
 et introduxit me in cubiculum suum  
 et dixit mihi:  
 surge amica mea, et veni.  
 Iam hiems transiit,  
 imber abiit et recessit,  
 flores apparuerunt in terra nostra.  
 Tempus putationis advenit.

**Psalmus II. Laudate pueri**

Laudate pueri Dominum:  
 laudate nomen Domini.  
 Sit nomen Domini benedictum,  
 ex hoc nunc, et usque in saeculum.  
 A solis ortu usque ad occasum,  
 laudabile nomen Domini.  
 Excelsus super omnes gentes Dominus,  
 et super caelos gloria eius.  
 Quis sicut Dominus Deus noster,  
 qui in altis habitat,  
 et humilia respicit in caelo et in terra?  
 Suscitans a terra inopem,  
 et de stercore erigens pauperem:  
 Ut collocet eum cum principibus,

**Déu meu, vine al meu auxili**

Déu meu, vine al meu auxili  
 Senyor, fes via en ajudar-me  
 Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant  
 Així com era al principi,  
 i ara, i sempre  
 i pels segles dels segles.  
 Amén. Al·leluia.

**Psalm I. Va dir el Senyor**

Va dir el Senyor al meu Senyor:  
 Seu a la meua dreta,  
 mentre pos als teus enemics  
 com a escabell dels teus peus.  
 El Senyor des de Sió estendrà  
 la vara del teu poder:  
 domina enmig dels teus enemics.  
 Amb tu hi ha la dignitat de príncep  
 des del dia del teu naixement,  
 en l'esplendor de la santedat:  
 Jo t'he engendrat abans de l'alba.  
 El Senyor ho ha jurat i no es penedirà:  
 "Ets sacerdot per sempre segons  
 l'ordre de Melquisedec".  
 El Senyor al teu costat  
 abatrà els reis en el dia de la seva ira.  
 Ell jutjarà entre les nacions, amuntegarà  
 les ruïnes i xafarà caps per tota la terra.  
 Beurà del rierol en el camí;  
 és per això que portarà el cap ben alt.  
 Glòria al Pare etc.  
 Com era al principi, etc. Amén.

**Concentus: Sóc negra**

Jo sóc negra, però bonica,  
 filles de Jerusalem.  
 És per això que el Rei em va escollir  
 i em va conduir als seus apartaments  
 I Ell m'ha dit:  
 Aixeca't, amiga meua, i vine.  
 Car heus ací que l'hivern ja ha passat,  
 la pluja ha cessat i se n'ha anat,  
 les flors compareixen a la nostra terra.  
 Ha arribat el temps de la collita.

**Psalm II. Lloeu, fills del Senyor**

Lloeu, fills del Senyor,  
 lloeu el nom del Senyor.  
 Beneït sigui el nom del Senyor,  
 ara i per sempre.  
 Des del naixement del sol fins al seu ocàs,  
 lloeu el nom del Senyor.  
 El Senyor domina sobre de totes les nacions,  
 i la seva glòria sobre els cels.  
 Qui és com el Senyor, nostre Déu,  
 que habita en els cels,  
 i s'inclina a contemplar el cel i la terra?  
 Fa aixecar el desvalgut de terra  
 i aparta el pobre del fem:  
 per col·locar-lo entre els prínceps,

**Dios mío, ven en mi auxilio**

Dios mío, ven en mi auxilio  
 Señor, date prisa en ayudarme  
 Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo  
 Así como era al principio,  
 y ahora, y siempre  
 y por los siglos de los siglos.  
 Amén. Aleluia.

**Salmo I. Dijo el Señor**

Dijo el Señor a mi Señor:  
 Siéntate a mi derecha,  
 mientras pongo a tus enemigos  
 como estrado de tus pies.  
 El Señor desde Sión extenderá  
 la vara de tu poder:  
 domina en medio de tus enemigos.  
 Contigo está la dignidad de príncipe  
 desde el día de tu nacimiento,  
 en el esplendor de la santidad:  
 Yo te he engendrado antes del amanecer.  
 El Señor lo ha jurado y no se arrepentirá:  
 "Tú eres sacerdote para siempre según  
 el orden de Melquisedec".  
 El Señor a tu lado  
 abatirá los reyes en el día de su ira.  
 Él juzgará entre las naciones, amontonará  
 las ruinas y pisará cabezas por toda la tierra.  
 Beberá del arroyo en el camino;  
 es por ello que llevará la cabeza bien alta.  
 Gloria al Padre etc.  
 Como era en el principio, etc. Amén.

**Concentus: Soy negra**

Yo soy negra, pero hermosa,  
 hijas de Jerusalén.  
 Es por ello que el Rey me eligió  
 y me condujo a sus apartamentos  
 Y Él me ha dicho:  
 Levántate, amada mía, y ven.  
 Pues he aquí que el invierno ya ha pasado,  
 la lluvia ha cesado y se ha ido,  
 las flores aparecen en nuestra tierra.  
 Ha llegado el tiempo de la cosecha.

**Salmo II. Load, hijos del Señor**

Load, hijos del Señor,  
 alabad el nombre del Señor.  
 Bendito sea el nombre del Señor,  
 ahora y por siempre.  
 Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso,  
 alabado sea el nombre del Señor.  
 El Señor domina sobre todas las naciones,  
 y su gloria sobre los cielos.  
 Quién como el Señor, nuestro Dios,  
 que habita en los cielos,  
 y se inclina a contemplar el cielo y la tierra?  
 Hace levantar el desvalido de tierra  
 y aparta el pobre de la basura:  
 para colocarlo entre los príncipes,

cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo,  
matrem filiorum laetantem.  
Gloria Patri etc.  
Sicut erat in principio. Amen.

#### **Concentus: Pulchra es**

Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora filia Ierusalem,  
terribilis ut castrorum  
acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me,  
quia ipsi me avolare fecerunt.

#### **Psalmus III. Laetatus sum**

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:  
In domum Domini ibimus.  
Stantes erant pedes nostri,  
in atriis tuis Ierusalem.  
Ierusalem, quae aedificatur ut civitas:  
cuius participatio eius in idipsum.  
Illuc enim ascenderunt tribus, tribus  
Domini: testimonium Israel ad  
confitendum nomini Domini.  
Quia illic sederunt sedes in iudicio,  
sedes super domum David.  
Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem:  
et abundantia diligentibus te.  
Fiat pax in virtute tua:  
et abundantia in turribus tuis.  
Propter fratres meos et proximos meos,  
loquebar pacem de te:  
Propter domum Domini Dei nostri,  
quaesivi bona tibi.  
Gloria Patri etc.  
Sicut erat in principio etc. Amen.

#### **Concentus (tribus vocibus)**

Duo Seraphim clamabant alter et alterum:  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria eius.  
Tres sunt, qui testimonium dant in caelo:  
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus.  
Et hi tres unum sunt.  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria eius.

#### **Psalmus IV. Nisi Dominus**

Nisi Dominus aedificaverit domum,  
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem,  
frustra vigilat qui custodit eam.  
Vanum est vobis ante lucem surgere:  
surgite postquam sederitis,  
qui manducatis panem doloris.  
Cum dederit dilectis suis somnum:  
ecce haereditas Domini,  
filii merces, fructus ventris.  
Sicut sagittae in manu potentis:  
ita filii excussorum.

entre els prínceps del seu poble.  
Ell fa habitar dins ca seva la dona estèril,  
com a mare dels seus fills, amb alegria  
Glòria al Pare etc.  
Com era al principi, etc. Amén.

#### **Concentus: Ets bella**

Ets bella, amica meva,  
filla dolça i amorosa de Jerusalem,  
però terrible com un exèrcit  
disposat al combat.  
Aparta els teus ulls de mi,  
ja que això em fa torbar.

#### **Psalm III. Quina alegria**

Quina alegria quan em van dir:  
Anem a la casa del Senyor.  
Els nostres peus ja es troben  
en els teus llindars, Jerusalem.  
Jerusalem està fundada com la ciutat  
on ens reunim en un sol cor.  
Allà és de fet on pujaren les tribus, les  
tribus del Senyor, testimoni donat per  
Israel, per lloar el nom del Senyor.  
Car allà foren establerts els trons de la  
justícia, els trons de la casa de David.  
Demaneu la pau per a Jerusalem  
i abundància per als que t'estimen.  
Que la pau sigui en la teva fortalesa:  
i l'abundància en les teves torres.  
A causa dels meus germans i la meva  
família, invocaré la pau sobre tu:  
En nom de la casa del Senyor, el nostre Déu,  
et desig felicitat.  
Glòria al Pare etc.  
Com era al principi, etc. Amén.

#### **Concentus (a tres veus)**

Dos serafins corejaven un i l'altre:  
Sant és el Senyor Déu dels exèrcits!  
tota la terra és plena de la seva glòria!  
Tres són els que donen testimoni al cel:  
el Pare, el Verb i l'Esperit Sant,  
i aquests tres són un.  
Sant és el Senyor Déu dels exèrcits,  
tota la terra és plena de la seva glòria.

#### **Psalm IV. Si no construeix el Senyor**

Si el Senyor no construeix la casa,  
inútilment treballen els que la construeixen.  
Si el Senyor no guarda la ciutat,  
el sentinella es desvetlla en va.  
En va us aixequieu abans de l'alba:  
aixequieu-vos després de reposar,  
vosaltres que mengeu pa de dolors.  
Ell el dona als seus amics mentre dormen:  
aquesta és l'herència del Senyor, els seus  
fills; la recompensa, el fruit del ventre.  
Com fletxes a unes mans fortes:  
així són els fills engendrats en la joventut.

entre los príncipes de su pueblo.  
Él hace habitar dentro de su casa la mujer  
estéril, como madre de sus hijos, con alegría.  
Gloria al Padre etc.  
Como era en el principio, etc. Amén.

#### **Concentus: Eres bella**

Eres hermosa, amiga mía,  
hija dulce y amorosa de Jerusalén,  
pero terrible como un ejército  
dispuesto al combate.  
Aparta tus ojos de mí,  
ya que esto me hace turbar.

#### **Salmo III. Qué alegría**

Qué alegría cuando me dijeron:  
Vamos a la casa del Señor.  
Nuestros pies ya se encuentran  
en tus umbrales, Jerusalén.  
Jerusalén está fundada como la ciudad  
donde nos reunimos en un solo corazón.  
Allí es de hecho donde subieron las tribus,  
las tribus del Señor, testimonio dado por  
Israel, para alabar el nombre del Señor.  
Ya que allí fueron establecidos los tronos  
de la justicia, los tronos de la casa de David.  
Pide la paz para Jerusalén  
y abundancia para los que te quieren.  
Que la paz sea en tu fortaleza:  
y la abundancia en tus torres.  
A causa de mis hermanos y mi familia,  
invocaré la paz sobre ti:  
En nombre de la casa del Señor, nuestro Dios,  
te deseo felicidad.  
Gloria al Padre etc.  
Como era en el principio, etc. Amén.

#### **Concentus (a tres voces)**

Dos serafines coreaban uno y otro:  
Santo es el Señor Dios de los ejércitos!  
toda la tierra está llena de su gloria!  
Tres son los que dan testimonio en el cielo:  
el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo,  
y estos tres son uno.  
Santo es el Señor Dios de los ejércitos,  
toda la tierra está llena de su gloria.

#### **Salmo IV. Si no construye el Señor**

Si el Señor no construye la casa,  
en vano trabajan los que la construyen.  
Si el Señor no guarda la ciudad,  
el centinela se desvela en vano.  
En vano se levantan antes del amanecer:  
levantaos después de reposar, vosotros  
que coméis pan de dolores.  
Él lo da a sus amigos mientras duermen:  
esta es la herencia del Señor, sus hijos;  
la recompensa, el fruto del vientre.  
Como flechas en unas manos fuertes:  
así son los hijos engendrados en la juventud.



Beatus vir qui implevit desiderium  
suum ex ipsis:  
non confundetur cum loquetur  
inimicis suis in porta.  
Gloria Patri etc.  
Sicut erat in principio etc. Amen.

### **Concentus: Audi caelum**

Audi, caelum, verba mea,  
plena desiderio  
et perfusa gaudio. (eco: *Audio!*)  
Dic, quaeso, mihi:  
quae est ista, quae consurgens  
ut aurora rutilat  
ut benedicam? (eco: *Dicam!*)  
Dic nam ista pulchra  
ut luna, electa  
ut sol, replet laetitia  
terras, caelos, maria? (eco: *Maria!*)  
Maria Virgo illa dulcis,  
praedicata de propheta Ezechiél  
porta Orientalis? (eco: *Talis!*)  
Illa sacra et felix porta  
per quam mors fuit expulsa,  
introduxit autem vita? (eco: *Ita!*)  
Quae semper tutum est medium  
inter homines et Deum,  
pro culpulis remedium. (eco: *Medium!*)  
Omnes hanc ergo sequamur,  
qua cum gratia mereamur  
vitam aeternam  
consequamur. (eco: *Sequamur!*)  
Praestet nobis Deus,  
Pater hoc et Filius, et Mater  
cuius nomen invocamus dulce  
miseris solamen. (eco: *Amen!*)  
Benedicta es, Virgo Maria,  
in saeculorum saecula.

### **Psalmus V. Lauda Ierusalem**

Lauda Ierusalem Dominum:  
lauda Deum tuum Sion.  
Quoniam confortavit seras portarum  
tuarum:  
benedixit filiis tuis in te.  
Qui posuit fines tuos pacem:  
et adipe frumenti satiat te.  
Qui emittit eloquium suum terrae:  
velociter currit sermo eius.  
Qui dat nivem sicut lanam:  
nebulam sicut cinerem spargit.  
Mittit crystallum suam sicut buccellas:  
ante faciem frigoris eius quis sustinebit?  
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:  
flabit spiritus eius, et fluent aquae.  
Qui annuntiat verbum suum Iacob:  
iustitias et iudicia sua Israel.  
Non fecit taliter omni nationi:  
et iudicia sua non manifestavit eis.  
Gloria Patri etc.

Feliç l'home que va omplir el seu buirac  
de fletxes com aquestes:  
no serà confós amb els seus enemics  
a les portes de la ciutat.  
Glòria al Pare etc.  
Com era al principi, etc. Amén.

### **Concentus: Escolta, cel**

Escolta, oh cel, les meves paraules,  
plenes de desig  
i plenes de goig (eco: *Ho sent!*)  
Digues, t'ho prec,  
qui és aquesta que surt,  
brillant com el matí,  
per tal que la beneeixi. (Eco: *Ho diré!*)  
Digues, perquè ella és bella,  
exquisida, com la lluna,  
com el sol omple de goig  
la terra, el cel i els oceans. (Eco: *Maria!*)  
Aquella dolça Verge,  
anunciada pel profeta Ezequiél  
com a porta de l'Orient (eco: *Aquesta!*)  
La porta sagrada i beneïda  
per la qual la mort va ser expulsada,  
i que va portar la vida. (Eco: *Això és!*)  
Proporcionant una protecció fiable, és la  
mediadora entre Déu i els homes, remei  
dels nostres defectes. (Eco: *La Mediadora!*)  
Així doncs, seguim-la tots,  
ja que, per la seva gràcia,  
obtidrem vida eterna.  
(Eco: *Seguim-la!*)  
Que Déu ens ajudi,  
el Pare i el Fill i la Mare, el nom dolç  
de la qual invocam, com a consol de  
les nostres desgràcies. (Eco: *Amén!*)  
Beneïda ets tu, Verge Maria,  
pels segles dels segles.

### **Psalm V. Lloa Jerusalem**

Dóna glòria al Senyor,  
Jerusalem  
Perquè ha reforçat els panys de  
les teves portes;  
ell ha beneït els teus fills en el teu si.  
Ell va establir la pau al teu territori:  
Et farà saciar amb el millor del blat.  
Ell va enviar el seu missatge a la terra,  
la seva paraula corre veloç.  
Ell escampa la neu com llana,  
vessa com cendra la gebrada.  
Llança el seu glaç com si fossin petits bocins:  
davant la seva fredor, qui podrà resistir?  
Ell envia la seva paraula que ho fon tot;  
Ell fa que el vent bufi i les aigües flueixen.  
Va anunciar la seva paraula a Jacob:  
les seves lleis i els seus judicis alsrael.  
No va fer el mateix per a totes les nacions,  
i no els ha donat a conèixer la seva llei.  
Glòria al Pare etc.

Feliz el hombre que llenó su aljaba de  
flechas como estas:  
no será confundido con sus enemigos  
en las puertas de la ciudad.  
Gloria al Padre etc.  
Como era en el principio, etc. Amén.

### **Concentus: Escucha, cielo**

Escucha, oh cielo, mis palabras,  
llenas de deseo  
y llenas de júbilo (eco: *Lo oigo!*)  
Dime, te lo ruego,  
quién es esa que sale,  
brillante como la mañana,  
para que la bendiga. (Eco: *Lo diré!*)  
Di, porque ella es bella,  
exquisita, como la luna,  
como el sol llena de gozo la tierra,  
el cielo y los océanos. (Eco: *María!*)  
Aquella dulce Virgen,  
anunciada por el profeta Ezequiél  
como puerta del Oriente (eco: *Esa!*)  
La puerta sagrada y bendita  
por la cual la muerte fue expulsada,  
y que llevó la vida. (Eco: *Eso es!*)  
Proporcionando una protección fiable,  
es la mediadora entre Dios y los hombres,  
remedio de nuestros defectos. (Eco: *La  
Mediadora!*) Así pues, sigámosla todos,  
ya que, por su gracia,  
obtendremos vida eterna.  
(Eco: *Sigámosla!*)  
Que Dios nos ayude,  
el Padre y el Hijo y la Madre, el nombre  
dulce de la que invocamos, como consuelo  
de nuestras desgracias. (Eco: *Amén!*)  
Bendita eres tú, Virgen María,  
por los siglos de los siglos.

### **Salmo V. Loa Jerusalén**

Da gloria al Señor,  
Jerusalén  
Porque ha reforzado los cerrojos  
de tus puertas;  
él ha bendecido a tus hijos en tu seno.  
Él estableció la paz en tus fronteras:  
Te hará saciar con el mejor trigo.  
Él envió su mensaje a la tierra,  
su palabra corre veloz.  
Él esparce la nieve como lana,  
derrama como ceniza la escarcha.  
Lanza su hielo como si fueran pequeños trozos:  
ante su frialdad, quien podrá resistir?  
Él envía su palabra que lo derrite todo;  
Él hace que el viento sople y las aguas fluyan.  
Anunció su palabra a Jacob:  
sus leyes y sus juicios a Israel.  
No hizo lo mismo para todas las naciones,  
y no les ha dado a conocer su ley.  
Gloria al Padre etc.

Sicut erat in principio etc. Amen.

### **Sonata sopra Sancta Maria a 8**

Sancta Maria, ora pro nobis.

#### **Hymnus Ave maris stella,**

Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.  
Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevae nomen.  
Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis:  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.  
Monstra te esse matrem:  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.  
Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpae solutos,  
Mites fac et castos.  
Vitam praesta puram,  
Iter para tutum:  
Ut videntes lesum,  
Semper collaetemur.  
Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

#### **Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exsultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem  
ancillae suae:  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est:  
et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie  
in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.  
Gloria Patri etc.  
Sicut erat in principio etc. Amen.

Com era al principi, etc. Amén.

### **Sonata sobre Santa Maria a 8**

Santa Maria, pregueu per nosaltres.

#### **Himne Ave, Estrella del Mar,**

dolça Mare de Déu,  
i sempre Verge,  
porta beneïda del cel.  
En rebre la salutació  
de la boca de Gabriel,  
ens vas fer renéixer en pau,  
tornant el nom a n'Eva.  
Deslliga les cordes dels condemnats,  
dóna vista als cecs,  
fes fora les nostres misèries,  
obté per a nosaltres tots els beneficis.  
Mostra't com a mare,  
que rebí per tu les nostres oracions  
aquell que, nat per a nosaltres,  
es va dignar a ser el teu fill.  
Verge única,  
dolça entre totes,  
alliberats dels nostres pecats,  
fes-nos dolços i castos.  
Dóna'ns una vida pura,  
protegeix el nostre camí,  
de manera que, en veure Jesús,  
tots vivim en l'alegria.  
Lloat sigui Déu Pare,  
honor al Crist Totpoderós,  
i a l'Esperit Sant,  
als tres una única veneració. Amén.

#### **Magnificat**

La meua ànima magnífica el Senyor.  
Lloa el teu Déu, oh Sió. I el meu esperit  
celebra, Déu que em salva.  
Perquè ell ha mirat la petitesa  
de la seva serventa,  
i vet aquí, d'ara endavant,  
totes les nacions em diran benaurada.  
Ja que el Totpoderós m'ha fet grans coses,  
i el seu nom és sant!  
La seva misericòrdia s'estén de generació  
en generació per als qui el temen.  
Ha fet coses grans amb el seu braç poderós:  
ha dispersat els superbs de cor.  
Ha fet baixar els poderosos del tron,  
i ha exaltat els humils.  
Ha omplert de béns els pobres  
i els rics se'n tornen amb les mans buides.  
Ell ha ajudat a Israel, el seu servent,  
recordant-se del seu amor;  
Com havia promès als nostres pares, a  
Abraham i a la seva descendència per  
sempre! Glòria al Pare etc.  
Com era al principi, etc. Amén.

Como era en el principio, etc. Amén.

### **Sonata sobre Santa Maria a 8**

Santa María, ruega por nosotros.

#### **Himno Ave, Estrella del Mar,**

dulce Virgen,  
y siempre Virgen,  
puerta bendita del cielo.  
Al recibir el saludo  
de la boca de Gabriel,  
nos hiciste renacer en paz,  
volviendo el nombre a Eva.  
Desata las cuerdas de los condenados,  
da vista a los ciegos,  
aparta nuestras miserias,  
obten para nosotros todos los beneficios.  
Muéstrate como madre,  
que reciba por ti nuestras oraciones  
aquel que, nacido por nosotros,  
se dignó a ser tu hijo.  
Virgen única,  
dulce entre todas,  
liberados de nuestros pecados,  
haznos dulces y castos.  
Danos una vida pura,  
protege nuestro camino,  
de modo que, al ver a Jesús,  
todos vivamos en la alegría.  
Alabado sea Dios Padre,  
honor al Cristo Todopoderoso,  
y al Espíritu Santo,  
a los tres una única veneración. Amén.

#### **Magnificat**

Mi alma magnífica al Señor alaba a tu  
Dios, oh Sión. Y mi espíritu celebra a  
Dios mi Salvador.  
Porque él ha mirado la pequeñez  
de su esclava, he aquí que,  
de ahora en adelante,  
todas las naciones me felicitarán.  
Ya que el Todopoderoso ha hecho por mi  
grandes cosas, y su nombre es santo!  
Su misericordia se extiende de generación  
en generación a los que le temen.  
Ha hecho cosas grandes con su brazo  
poderoso: dispersó a los soberbios de  
corazón. Ha hecho bajar a los poderosos  
del trono, y exaltó a los humildes.  
Ha llenado de bienes a los pobres y  
a los ricos los echó con las manos vacías.  
Él ha ayudado a Israel, su siervo,  
recordando su amor;  
Como había prometido a nuestros padres,  
a Abraham y su descendencia para siempre!  
Gloria al Padre etc.  
Como era en el principio, etc. Amén.



L'Associació Amics de Tilloli (L'Índia) ofereix formació a les nines i joves d'aquesta zona, no només a nivell acadèmic, sinó a nivell integral. Es pretén que a partir del dret a l'educació que les farà dones lliures, decideixin el seu futur i puguin participar en el desenvolupament del seu país. Amb aquesta finalitat organitzam actes culturals per tal de recollir fons econòmics que garanteixin la continuïtat de l'Escola, l'Internat i de les alumnes que volen cursar estudis superiors. Aquest acte cultural a Mallorca es fa perquè elles puguin fer cultura a l'Índia...



Agraïm tota l'ajuda econòmica que ens arriba. Des dels qui volen col·laborar amb un euro, fer un donatiu concret o com aquell que es volen inscriure com a soci o col·laborador. Si us voleu posar en contacte amb noltros: [amicsdetilloli@gmail.com](mailto:amicsdetilloli@gmail.com) – 699999650.



GRÀCIES A TOTS I TOTES PER COMPARTIR AMB NOLTROS AQUESTA VETLLADA



Diario de Mallorca



Logo color sobre fondo blanc



TORRE d CANYAMEL  
SMALL LUXURY HOTELS



Fundació Studium Aureum

**Associació d'Amics de Tilloli**  
Declarada d'Utilitat Pública  
Premi del Consell Insular a la Solidaritat 2009  
C/Campana, 4 - 07001 Palma de Mallorca  
Telf: 971 721762 - 699 999650  
amicdetilloli@gmail.com  
CF: G-57027344 Registre d'Associacions de la CAIB (núm. 4044 Secció 1ª)